Porównanie tłumaczeń Marka 14:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zabiera Piotra i Jakuba i Jana ze sobą i zaczął być zdumionym i niepokoić się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana\* i zaczął się trwożyć i niepokoić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zabiera z sobą Piotra, i Jakuba, i Jana z nim, i zaczął lękać się i niepokoić,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zabiera Piotra i Jakuba i Jana ze sobą i zaczął być zdumionym i niepokoić się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wziął ze sobą Piotra, Jakuba i Jana, ogarnął Go smutek i niepokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziąwszy ze sobą Piotra, Jakuba i Jana, zaczął odczuwać lęk i udrękę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziąwszy z sobą Piotra, i Jakóba, i Jana, począł się lękać, i bardzo tęsknić; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął z sobą Piotra i Jakuba, i Jana, i począł się strachać i tesknić sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana i począł drżeć oraz odczuwać trwogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wziął z sobą Piotra i Jakuba, i Jana, i począł się niepokoić i trwożyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana i zaczął odczuwać wielki niepokój i trwogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zabrał ze sobą Piotra, Jakuba i Jana. Zaczął też drżeć i odczuwać lęk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z sobą wziął Piotra, Jakuba i Jana. Zaczął odczuwać strach i smutek.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wziął ze sobą tylko Piotra, Jakuba i Jana. Ogarnął go wielki niepokój i lęk.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął ze sobą Piotra, Jakuba i Jana. I zaczął odczuwać wielki smutek i niepokój, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяв з собою Петра, Якова та Івана і почав сумувати й тужити |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I bierze z naprzeciwka do obok siebie Petrosa i Iakobosa i Ioannesa wspólnie z sobą, i począł sobie od prapoczątku być wyzdumiewany i być niepokojony,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wziął z sobą Piotra, Jakóba oraz Jana i zaczął się lękać, i troskać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wziął ze sobą Kefę, Ja'akowa i Jochanana. Ogarnęła Go wielka boleść i udręka, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wziął ze sobą Piotra i Jakuba, i Jana, i wpadł w oszołomienie, i zaczął się wielce trapić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zabrał ze sobą tylko Piotra, Jakuba i Jana. I ogarnął Go lęk oraz głęboki niepokój. |

1. 1) <x>470 4:21</x>; <x>480 5:37</x>; <x>480 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: odczuwać niepokój i lęk; idiom. [↑](#footnote-ref-3)